

Міністерство освіти і науки України
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна
Факультет іноземних мов
Кафедра східних мов та міжкультурної комунікації

Завдання до самостійної роботи
для студентів денної форми навчання

Навчальна дисципліна

Друга іноземна мова (китайська)

рівень вищої освіти	другий (магістерський)
галузь знань	29 «Міжнародні відносини»
спеціальність	291 "Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії"
освітня програма	"Міжнародно-політична регіоналістика"
спеціалізація	"Міжнародні відносини та регіональні студії: сходознавство"
вид дисципліни	обов'язкова
факультет	Міжнародних економічних відносин та туристичного бізнесу

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: доц. Хотченко І. А., викл. Нікітіна Ю. О.

Завдання схвалено на засіданні кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

Протокол від “27” серпня 2024 року № 1

В. о. завідувача кафедри східних мов та міжкультурної комунікації

 Юлія ЛАХМОТОВА

Завдання до самостійної роботи погоджено науково-методичною комісією факультету іноземних мов

Протокол від «27» серпня 2024 року № 7

Голова науково-методичної комісії

 Анна КОТОВА

МАТЕРІАЛИ ДО САМОСТІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

Самостійна робота осіб, які навчаються, є основним засобом засвоєння навчального матеріалу у вільний від аудиторних занять час. Навчальний час, відведений на самостійну роботу студента денної форми навчання, регламентується навчальним планом та робочим навчальним планом. Зміст самостійної роботи над навчальною дисципліною визначається програмою навчальної дисципліни, методичними матеріалами, завданнями та вказівками науково-педагогічного працівника.

Самостійна робота студентів є важливою ланкою при вивченні іноземної мови. Самостійна робота проводиться в тісній єдності з аудиторною роботою і є її продовженням.

Самостійна робота вимагає від студентів розуміння цілей самостійної роботи і кінцевого результату її виконання, а також знання самої процедури самостійної роботи: прийомів навчальної діяльності, стратегій оволодіння іноземною мовою.

Самостійна робота студентів 1-го курсу магістратури при вивченні предмету теорії і практики перекладу включає такі види роботи:

- Практика двостороннього перекладу з китайської мови на українську та з української мови на китайську;
- Вивчення нової лексики за темами практичних занять.

Контроль засвоєння навчального матеріалу дисципліни, віднесеного на самостійну роботу, є обов'язковим.

Основні методи перевірки успішності студентів: практичні заняття, переклади у двосторонньому режимі (з китайської мови на українську та з української мови на китайську) текстів, що відносяться до суспільно-політичної і економічної галузей, в усній та письмовій формах.

1. Завдання для самостійної роботи (ZOOM)

№ з/п	Види, зміст самостійної роботи	Кількість Годин
2й семестр		
1	Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР, вивчити слова за темою. Підготовка до практичних занять, робота із словниками. (з китайської мови на українську 22 год., з української мови на китайську 23 год.) Обихвіст М. С. Практичні завдання з практики перекладу китайської мови. Навчальний посібник для студентів V курсу факультету іноземних мов. – Х.: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. – 44 с.	75
	Разом	75

2. Практика двостороннього перекладу

Відповідно до тем, які вивчаються під час практичних занять на самостійний розгляд залишаються тексти, діалоги та статті на основі нової лексики. Студенти повинні самостійно підготуватись, тобто прочитати та перекласти матеріал, який був наданий викладачем під час заняття. Зробити тренувальний переклад з китайської мови на українську та з української мови на китайську. Результат роботи студентів, викладач зможе перевірити під час заняття або під час контрольної роботи.

Викладач використовує матеріал не тільки у текстовому форматі, а й у форматі аудіо та відео.

Нова лексика за темами заздалегідь надається викладачем на практичних заняттях.

Контроль за практикою перекладу здійснюється на заняттях. Найвища кількість балів за виконання завдання – 10 балів.

3. Вивчення нової лексики за темами практичних занять

Відповідно до лексики кожного уроку вводиться певна група ієрогліфів. На занятті студенти разом з викладачем записують значення, правила застосування нових ієрогліфів та їх читання.

Вивчення, відпрацьовування навичок перекладу та застосування ієрогліфів, студенти практикують самостійно.

Контроль за вивченням нової лексики здійснюється викладачем під час занять при усному та письмовому перекладі.

Остаточний контроль здійснюється у формі двостороннього письмового та усного перекладу після вивчення матеріалу з кожної теми.

Найвища кількість балів за виконання завдання – 10 балів.

Лексика за темами:

2 семестр

Розділ 1. Переклад суспільно-політичних текстів. Державна система КНР.

Тема 1. Державна структура

政府

政治

政策

中央人民政府

行政机关

国家

成员国

会员国

文明的国家

政治斗争

政治背景

政治家

报道

发言

报告

唱反调

社会主义

恐怖主义

女权主义

女性主义

民主主义

战略

经济

相互尊重

合作共赢

原则

沟通

构建

建交

交往

总统

主席

女王

皇帝

总理

君主

盖特曼

国务卿

进行争论

主旨

Тема 2. Політична система.

联合国

北大西洋条约组织

北约

组织

世界卫生组织

欧盟

欧洲联盟

苏联

国际货币基金

国际货币基金组织

政府大楼

最高会议

乌克兰最高拉达

领袖

领导

领队

人民币

乌克兰币

格里夫纳

美金

卢布

欧元

职能

选举制度

宪法

政令

规则

法令

财政制度

教育制度

特朗普

在互联网上贴信息

Тема 3. Державна система КНР.

中华人民共和国

主席

毛泽东

习近平

议会

营业

愿同

恶化

提到

传播

采取措施

类似

持密切联系

进展

大国关系

共识

冲突

对抗

联演联训

谴责

反恐合作

跨国犯罪

赞赏

省

自治区

西藏自治区

新疆维吾尔自治区

民族

少数派政府

少数派集团

领袖

Тема 4. Ділове листування.

发布

公布

宣布

表示

颁布

放

布告

商务函电

收件人

尊敬

指定时间

申诉

索赔

项

详细

伙伴

要件

服务

广告公司

Тема 4. Ділова документація.

开业

企业

注册

老板

审批

筹备

有限责任公司

资本

股东

限额
 经营
 批发
 零售
 咨询
 场所
 步骤
 工商局
 表格
 临时
 账户
 入股
 资金
 划入
 资格
 会计师
 营业执照
 缴纳

4. Схема нарахування балів

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні екзамену (2 семестр) **(1-а контрольна робота)**

Поточний контроль, самостійна робота		К/р	Разо м	Підс. контрол ь	Сум а
30		30	60	40	100
15	15				
інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	інд. вправи на переклад; аудиторна (дистанційна) робота ; контрольні завдання	(5)*3 + (5)*3		(5)*4 + (5)*4	

Приклад для підсумкового семестрового контролю при проведенні екзамену (2 семестр)/ заліку (1 семестр) заочна форма **(2-ві контрольних роботи)**

Поточний контроль, самостійна робота	К/р 1	Поточний контроль, самостійна робота	К/р 2	Разо м	Підс. контрол ь	Сум а
15	15	15	15	60	40	100
інд. вправи на	(5)*1.5	інд. вправи на	(5)*1.5		(5)*4 +	

переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	+	переклад; аудиторна (дистанційна) робота; контрольні завдання	+		(5)*4	
	(5)*1.5		(5)*1.5			

Форми контролю навчальних здобутків студентів:

Контроль знань здійснюється шляхом написання двох видів перекладу з китайської мови на українську та з української мови на китайську. Кожен вид перекладу оцінюється в 20 балів.

Типи помилок

ІІІ тип - незначні мовні помилки – 0,1 штрафного балу

ІІ тип - більш серйозні мовні помилки – 0,5 штрафного балу

І тип - втрата або викривлення змісту – 1 штрафний бал

Самостійна робота та поточний контроль, загалом складають 20 балів.

Кожен вид перекладу у контрольній роботі оцінюється в 20 балів, максимально 40 б.

Максимальна кількість балів за залік/екзамен – 40 б.

Максимальна кількість балів за семестр – 100 б.

Мінімальна кількість балів, які повинен набрати студент для зарахування роботи

50 %, що становить 50 балів.

Для допуску до складання підсумкового контролю здобувач вищої освіти повинен набрати не менше 30 балів з навчальної дисципліни під час поточного контролю, самостійної роботи, індивідуального завдання.

5. Шкала оцінювання

Сума балів за всі види навчальної діяльності протягом семестру	Оцінка	
	для чотирирівневої шкали оцінювання	для дворівневої шкали оцінювання
90 – 100	відмінно	зараховано
70-89	добре	
50-69	задовільно	
1-49	незадовільно	не зараховано

6. Рекомендована література

Основна література

1. Обихвіст М. С. Практичні завдання з теорії та практики перекладу китайської мови. ХНУ імені В.Н.Каразіна, Харків; 2017. – 48с.
2. CHINA IN DEPTH An Integrated Course in Advanced Chinese 焦点中国, 高级汉语综合教程/白建华 汪洋 主编。 — 北京:北京大学出版社, 2012。 390 页

Допоміжна література

1. 读报纸, 学中文——中级汉语报刊阅读 (下册) / 吴成年编著。 — 北京: 北京大学出版社, 2004。 11
2. 新实用汉语课本(5)。 — 北京: 北京语言文化大学出版社, 2005。 — 263 页。

3. 汉语新目标（第5册）. — 北京:教育科学出版社, 2004. — 220 页.
4. 读报纸,学中文——高级汉语报刊阅读(上册). —北京:北京大学出版社,2011. — 384页.
5. 读报纸,学中文——中级汉语报刊阅读（下册）/ 吴成年编著。 — 北京：北京大学出版社, 2004。 11

7. Посилання на інформаційні ресурси в Інтернеті, відео-лекції, інше методичне забезпечення

1. <http://www.people.com.cn>
2. <http://baike.baidu.com/>

8. Особливості навчання за денною та заочною формою в умовах продовження дії обставин непоборної сили (в тому числі запровадження військового стану)

В умовах продовження дії військового стану (Указ Президента України від 12.08.2022 року № 573/2022 «Про продовження строку дії воєнного стану в Україні») освітній процес в університеті здійснюється за дистанційною формою навчання.